

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 31.08.2020

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

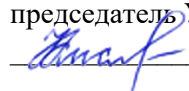
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА"

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план
ФИЯ-626ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 6
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	6(3.2)		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Косолапова Татьяна Валерьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 25.03.2026 протокол № 8.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 23.06.2026 г. № 11

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП

Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Цель изучения дисциплины: практическая профессиональная подготовка обучающихся к использованию информационных технологий в практической переводческой деятельности, формирование информационной культуры будущего переводчика, овладение современными компьютерными технологиями перевода.				
Задачи изучения дисциплины: проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление терминологических баз, расширение знаний, умений и навыков в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы выполнять письменный перевод с помощью соответствующего программного обеспечения; участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; использование глобальной сети Интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов, ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и файловых форматов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами).				
Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство				
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ				
Цикл (раздел) ОП:		Б1.В.05		
2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:				
Содержание дисциплины базируется на материале:				
Иностранный язык				
Информационные технологии и системы				
Информационные технологии в лингвистике				
Теория перевода				
2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:				
Учебная практика (переводческая практика)				
3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода				
ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии				
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм				
ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра				
Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии				
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм				
ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки				
Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии				
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
1	Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе			
1.1	Истоки новых информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.2	Истоки новых информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.3	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Лаб/	6	2	0
1.4	Лингвистические основы информационных технологий в переводе /Ср/	6	3	0
1.5	Область практической реализации информационных технологий /Лаб/	6	2	0
1.6	Область практической реализации информационных технологий /Ср/	6	3	0
1.7	Место информационных технологий в переводческом мире /Лаб/	6	2	0
1.8	Место информационных технологий в переводческом мире /Ср/	6	3	0
1.9	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Лаб/	6	2	2
1.10	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование /Ср/	6	3	0
1.11	Аннотирование и реферирование /Лаб/	6	2	0
1.12	Аннотирование и реферирование /Ср/	6	3	0
1.13	Системы машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.14	Системы машинного перевода /Ср/	6	3	0
1.15	Автоматические переводные словари /Лаб/	6	2	2
1.16	Автоматические переводные словари /Ср/	6	3	0

1.17	Двуязычные электронные словари /Лаб/	6	2	0
1.18	Двуязычные электронные словари /Ср/	6	4	0
1.20	Одноязычная компьютерная лексикография /Лаб/	6	2	0
1.21	Одноязычная компьютерная лексикография /Ср/	6	4	0
1.22	Использование поисковых систем в переводе /Лаб/	6	2	0
1.23	Использование поисковых систем в переводе /Ср/	6	4	0
1.24	Память переводов – Translation Memory /Лаб/	6	2	2
1.26	Память переводов – Translation Memory /Ср/	6	2	0
1.27	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.28	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода /Ср/	6	4	0
1.29	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Лаб/	6	2	0
1.30	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода /Ср/	6	2	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр, 14 лабораторных занятий

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе

Лабораторное занятие № 1 (2 часа)

Истоки новых информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Первые опыты машинного перевода
2. Автоматические переводные словари
3. ТМ-инструменты (Translation Memory)
4. Информационные технологии и переводческий бизнес

Лабораторное занятие № 2 (2 часа)

Лингвистические основы информационных технологий в переводе

Вопросы и задания:

1. Перевод как аналитико-синтетический процесс
2. Модели процесса перевода
3. Типы переводов
4. Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса
5. Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе

Лабораторное занятие № 3 (2 часа)

Область практической реализации информационных технологий

Вопросы и задания:

1. Лингвистический ингредиент
2. Терминологичность информации
3. Системы машинного перевода
4. Основные принципы локализации при переводе
5. Рентабельность технологий перевода

Лабораторное занятие № 4 (2 часа)

Место информационных технологий в переводческом мире

Вопросы и задания:

1. Информационные технологии и бизнес
2. Специфика переводческого бизнеса
3. Компоненты информационной технологии, значимой для бизнеса

Лабораторное занятие № 5 (2 часа)

Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование

Вопросы и задания:

1. Назначение текстового редактора Microsoft Word для переводчика.
2. Основные функции текстового редактора. Форматирование.

Лабораторное занятие № 6 (2 часа)

Аннотирование и реферирование

Вопросы и задания:

1. Общая характеристика
2. Алгоритм автоматического аннотирования
3. Выделение ключевых элементов текста

Лабораторное занятие № 7 (2 часа)

Системы машинного перевода

Вопросы и задания:

1. Системы машинного перевода и Интернет
2. Система машинного перевода как лингвистический процессор
3. Современные требования к системам машинного перевода
4. Типология ошибок при работе систем машинного перевода
5. Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода

Лабораторное занятие № 8 (2 часа)

Автоматические переводные словари

Вопросы и задания:			
1. Становление компьютерной лексикографии			
2. Системность и типологизация терминологии			
3. Терминосистемы: вариативность, коммуникативные условия, лингвистические характеристики			
4. Терминологические проблемы перевода			
5. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода и его практическое использование			
Лабораторное занятие № 9 (2 часа)			
Двуязычные электронные словари			
Вопросы и задания:			
1. Электронные переводные словари и их основные преимущества перед "бумажными"			
2. Динамичность автоматических переводных словарей			
3. Основные функции электронных переводных словарей			
Лабораторное занятие № 10 (2 часа)			
Одноязычная компьютерная лексикография			
Вопросы и задания:			
1. Электронные лексикографические ресурсы и их преимущества			
2. Предназначение и классификация электронных одноязычных словарей			
3. Расшифровка аббревиатур при помощи специальных словарей			
Лабораторное занятие № 11 (2 часа)			
Использование поисковых систем в переводе			
Вопросы и задания:			
1. Общая характеристика			
2. Алгоритм поиска информации			
3. Основные методы поиска			
Лабораторное занятие № 12 (2 часа)			
Память переводов – Translation Memory			
Вопросы и задания:			
1. Истоки ТМ-инструментов			
2. Общий принцип Translation Memory			
3. Вспомогательные функции ТМ-инструментов			
4. Примеры ТМ-инструментов			
Лабораторное занятие № 13 (2 часа)			
Возможность и эффективность использования систем машинного перевода			
Вопросы и задания:			
1. Системы машинного перевода и принципы их работы			
2. Качество машинного перевода			
3. Типология ошибок при работе систем машинного перевода			
Лабораторное занятие № 14 (2 часа)			
Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода			
Вопросы и задания:			
1. Значение компьютерной лексикографии для развития современных технологий машинного перевода			
2. Теория и практика. Как научные открытия в области информационных технологий меняют представление о процессе перевода.			
5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)			
Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	Работа с Темой 1 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 1 тест по 1 занятию онлайн
2	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Работа с Темой 2 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для закрепления (устный опрос) Выполнен 2 тест по 2 занятию онлайн
3	Область практической реализации информационных технологий	Работа с Темой 3 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлены ответы на вопросы для повтора 3 темы (устный опрос) Выполнен 3 тест по 3 занятию онлайн
4	Место информационных технологий в переводческом мире	Работа с Темой 4 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 1. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
5	Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование	Работа с Темой 5 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 2 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
6	Аннотирование и реферирование	Работа с Темой 6 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 3 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
7	Системы машинного	Работа с Темой 7 в LMS Moodle	Выполнен 4 тест по 7 занятию онлайн

	перевода	https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	
8	Автоматические переводные словари	Работа с Темой 8 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 5 тест по 8 занятию онлайн
9	Двухязычные электронные словари	Работа с Темой 9 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 4 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
10	Одноязычная компьютерная лексикография	Работа с Темой 10 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 5 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
11	Использование поисковых систем в переводе	Работа с Темой 11 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 6 Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса
12	Память переводов – Translation Memory	Работа с Темой 12 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнен 6 тест по 12 занятию онлайн
13	Возможность и эффективность использования систем машинного перевода	Работа с Темой 13 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Выполнена лабораторная работа № 7 онлайн
14	Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода	Работа с Темой 14 в LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Подготовлен реферат и презентация по выбранной теме. Выполненные задания загружены в соответствующий раздел электронного курса Выполнен итоговый тест онлайн

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Истоки новых информационных технологий в переводе	LMS Moodle Тема 1 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Джорджаунский эксперимент	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
2	Область практической реализации информационных технологий	LMS Moodle Тема 3 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Что такое локализация и чем она отличается от перевода?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
3	Аннотирование и реферирование	LMS Moodle Тема 6 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Open Text Summarizer, Online Summarize Tool, Automatic Text Summarizer, Esummarizer	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
4	Автоматические переводные словари	LMS Moodle Тема 8 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 Sylviane Granger “Electronic Lexicography: From challenge to Opportunity”	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.
5	Память переводов – Translation Memory	LMS Moodle Тема 12 https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215 SDL TRADOS vs. Smartcat – What is Translation Memory?	Самостоятельное ознакомление с дополнительными материалами по теме. Составление конспекта в рабочей тетради.

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Турлова, Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Баймуратова, У.	Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Баймуратова, У.	Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
6.2 Перечень программного обеспечения			
- Acrobat reader DC			
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security			
- GIMP			
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)			
- Многофункциональный сервис обмена информацией Мах			
- Архиватор 7-Zip			
- Браузер Яндекс для организаций			
6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных			
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»			
- Базы данных Springer eBooks			
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиака; Лаборатория обучения переводу. Оснащенность: Комплект учебной мебели, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и интерактивная доска), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-15шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-15шт.		
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парты-2 шт.		
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.			

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	33	55
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		8	16
Промежуточный контроль		5	10
Промежуточная аттестация		5	10
Итого:		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Теоретические и практические аспекты ИКТ в переводе»			
1	Аудиторная работа (2 – 4 балла)	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материала (max – 4 балла) 2 балла – посещение не менее 50% занятий 3 балла – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала занятий 4 балла – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала занятий	Темы для изучения: Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) (33 – 55 баллов)	Выполнение лабораторных работ и тестов на отработку изученного материала: 33 балла – более 60% правильных ответов; 40 баллов – более 70% правильных ответов; 45 баллов – более 80% правильных ответов; 55 баллов - более 90% правильных ответов	Истоки новых информационных технологий в переводе Лингвистические основы информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Место информационных технологий в переводческом мире Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование Аннотирование и реферирование Системы машинного перевода Автоматические переводные словари Двуязычные электронные словари Одноязычная компьютерная лексикография Использование поисковых систем в переводе

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»
 Рабочая программа дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

			Память переводов – Translation Memory Возможность и эффективность использования систем машинного перевода Обзор современной компьютерной лексикографии и особенностей машинного перевода Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
3	Самостоятельная работа (на выбор) (3 – 5 баллов)	Выполнение реферата и презентации по одной из выбранных тем 3 балла – реферат подготовлен без презентации 4 балла – реферат и презентация подготовлены, но есть ошибки в оформлении 5 баллов – реферат и презентация подготовлены согласно требованиям LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Истоки новых информационных технологий в переводе Область практической реализации информационных технологий Аннотирование и реферирование Автоматические переводные словари Память переводов – Translation Memory Образовательные результаты: Умеет: осуществлять предварительную подготовку к выполнению перевода, используя информационно-коммуникационные технологии Владеет: навыками осуществления письменного перевода текстов с английского на русский язык, и с русского языка на английский, используя информационно-коммуникационные технологии Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, используя информационно-коммуникационные технологии
Контрольное мероприятие по разделу (8 – 16 баллов)	Выполнение итогового теста по всему курсу дисциплины:	8 баллов – не менее 50% ответов даны верно; 9 – 10 баллов – не менее 60% ответов даны верно; 11-12 баллов – не менее 70% ответов даны верно; 13-14 баллов – не менее 80% ответов даны верно; 15-16 баллов – не менее 90% ответов даны верно. LMS Moodle https://lms.sgspu.ru/course/view.php?id=215	Все темы курса
Промежуточный контроль (количество баллов) (5 – 10 баллов)	Выполнение письменного задания на перевод с использованием информационно-коммуникационных технологий:	5 баллов – переведено более 50% текста верно; 6 баллов – переведено более 60% текста верно; 7 баллов – переведено более 70% текста верно; 8 баллов - переведено более 80% текста верно; 9-10 баллов – переведено более 90% текста верно.	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине		